

La escritura en el siglo XXI: investigaciones y propuestas.

daniel.cassany@upf.edu

<http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm>

<http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/graell/index.htm>

Universitat Pompeu Fabra



Universidad de Jaén 19-4-2005

1

Índice

1. Presentación [1]
2. Tres orientaciones [1]
3. Análisis de género discursivo [4] Lingüísticos
4. La escritura electrónica [4]
5. Procesos de composición [5] Psicolingüísticos
6. Retórica contrastiva [5] Socioculturales
7. La multialfabetización [2] Sociolingüísticos
8. La perspectiva crítica [2]
9. Conclusiones [1]



Universidad de Jaén 19-4-2005

2

Presentación

- Perspectiva de las **ciencias del lenguaje**.
- Ámbito denominado **literacidad** (antes *alfabetización, escrituralidad, cultura escrita*, etc.). Colecciones específicas: *LEA* en Gedisa; *Espacios para la lectura* en FCE; *Written Communication, JSLW*, etc.
- Tipos de *literacidad*: *funcional, social, crítica, electrónica, plurilingüe*, etc.
- Ámbito de investigación básica y de aplicación en la educación.
- Interés creciente por su aplicación a la enseñanza de L1 o L2.



Universidad de Jaén 19-4-2005

3

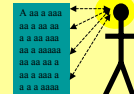
Tres orientaciones

Enfoques lingüísticos



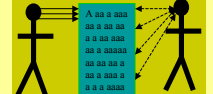
Jaén tiene sierras preciosas.

Enfoques psicolingüísticos



Soy catalán pero no tacaño.

Enfoques socioculturales / sociolingüísticos



Es una ciudad republicana.



Universidad de Jaén 19-4-2005

4

Enfoques lingüísticos

- *Leer y escribir son verbos transitivos*. Descripción de discursos y géneros específicos:
 - La escritura académica, científico-técnica, jurídica, etc.
 - *El análisis de género discursivo*. Caracterización de géneros.
 - *La escritura electrónica*. Hoy leemos y escribimos en pantallas.
- Aprovechamiento de las TIC:
 - *Lingüística del corpus*. Descripción empírica del discurso con grandes corpus de textos auténticos y herramientas computacionales.
 - *Ingeniería lingüística*. Desarrollo de herramientas de asistencia para el redactor: TAO, bancos de textos paralelizados, etc.



Universidad de Jaén 19-4-2005

5

Análisis de género discursivo 1

Práctica socio-histórica y dinámica desarrollada por la comunidad.

Uso del lenguaje en una esfera particular de la sociedad.

Bajtín

Swales

Berkenkotter y Huckin

Incluye elementos lingüísticos: tipo de texto, estructura, registro, fraseología, terminología

Unidad de investigación / enseñanza

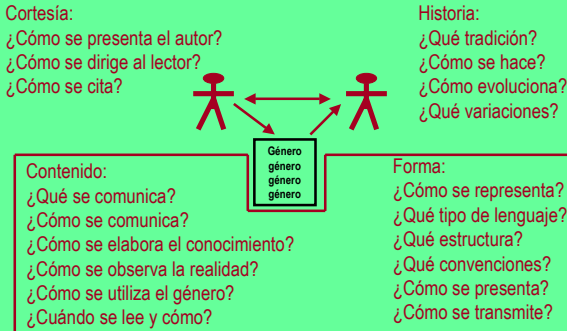
Incluye condiciones contextuales: funciones, roles de autor / lector, cortesía, temas, etc.



Universidad de Jaén 19-4-2005

6

Análisis de género discursivo 2



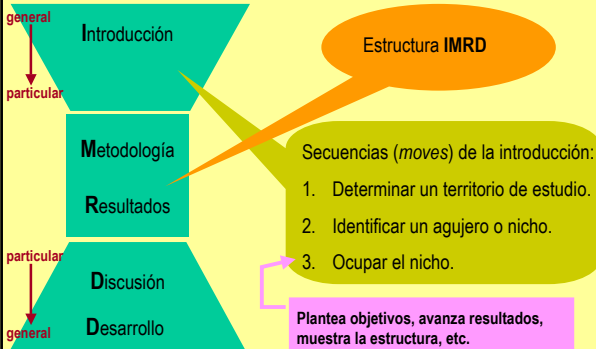
Análisis de género: artículo científico 3

Diacronía. La construcción histórica del AC. (Bazerman 1988).

- Desde el s. XVII; 300 años de antigüedad.
- Origen: cartas privadas entre científicos europeos.
- Canal rápido, barato y sin censura ni control.
- *Philosophic Transactions of the Royal Society of London*, desde 1665. De las noticias de actividades sociales a la exposición de experimentos:
 - Evolución del concepto 'experimento': de menos a más, con más carácter intencional al final.
 - Incremento de la importancia del apartado 'metodología'.
 - Evolución de las citas: menos y más centradas. Menos argumentos *ad hominem* y más empirismo.

Análisis de género: artículo científico 4

Sincronía. Estructura y recursos del artículo científico (Swales, Ngozi Nwogu):



La escritura electrónica [1]

- La migración de la escritura al entorno electrónico es geométrica, irreversible y revolucionaria.
- Ámbitos como la ciencia, el ocio, el periodismo o la educación sufren cambios trascendentales.
- Leemos y escribimos con comunidades culturales, procesos cognitivos y géneros discursivos diferentes.
- **La alfabetización electrónica** es un grado nuevo del aprendizaje lingüístico.
- **CMO:** Comunicación Mediatizada por Ordenador. Yus, Herring, Observatorio de Cibercomunicación, Mayans.

Escritura electrónica: ejemplo [2]



Escritura electrónica [3]

- Escritura electrónica y enseñanza:
 - Entornos electrónicos de educación: *E-learning*, sistemas mixtos (*blend learning*), foros, *blogs* (*web-logs*), etc.
 - Inclusión de Internet en la enseñanza presencial corriente: el enfoque electrónico: análisis de webs, el correo electrónico, los foros, etc. Cruz-Pinyol, monográfico C&E.
 - El enfoque electrónico. Mark Warschauer (2000).



Escritura electrónica [4]

Competencias escritura electrónica	Otros enfoques	Enfoque electrónico
Comunicación <i>destrezas de interacción en la red con diversos géneros</i>	Comprensión y expresión de textos impresos.	+ CMO
Construcción <i>destrezas de producción de discursos multimodales</i>	Textos lineales, énfasis en el autor.	Hipertextos multimedia, énfasis en la colaboración.
Lectura e investigación <i>capacidades de navegación y reflexión crítica.</i>	Uso de la biblioteca. Separa lectura de evaluación crítica.	Uso de Internet. Sitúa la evaluación crítica en el centro. Trabajo en línea.



Enfoques psicolingüísticos

- La escritura como actividad cognitiva en la mente humana.
- Estudios interdisciplinarios de psicólogos y lingüistas:
 - Los *procesos de comprensión y de composición*. Larga tradición. Hoy: *Post-process (po-pro)*, enfoque cultural.
 - La *escritura en segundas lenguas*.
 - La *psicología de la comprensión discurso*: la inferencia. José Antonio León (2003).
 - La *actividad metacognitiva* en la escritura: construcción de conocimiento y gramática (Camps), autonomización (L2), etc.

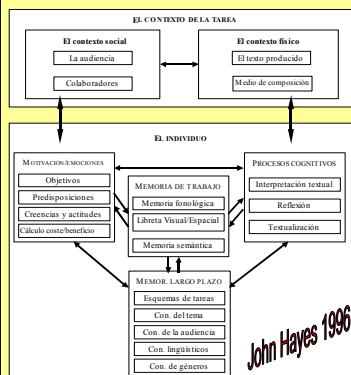


Procesos de composición [1]

- Identificar y describir los **procesos cognitivos superiores** usados en la comprensión y la producción.
- Describir y comparar la **conducta experta** y la del aprendiz.
- Comparar los procesos usados al escribir en lengua materna y al hacerlo en segundas lenguas.
- Formular modelos teóricos e hipótesis sobre una competencia básica subyacente o la transferencia interlingüística e intralingüística de procesos.



Procesos de composición [2]



**Procesos
Composición:**

**Planificación
Textualización
Revisión**



Procesos de composición [3]

- Efectos del menor conocimiento de L2:** No se automatiza el uso de determinados aspectos de la composición.
- Planificación:** Menos atención a los objetivos globales; menos planificación global del texto.
- Textualización:** Más pausas; más consulta de materiales auxiliares; atención prioritaria a dar forma lingüística; poca atención a la corrección formal.
- Revisión:** Menos borradores; más dificultad para atender simultáneamente a lo local y lo global.
- Proceso de composición:** Más implicación en las tareas de composición; más tiempo para escribir; uso de la lengua materna durante la composición; descubrimiento simultáneo de ideas y material lingüístico; textos más breves.



Guesch 2001

Procesos de composición [4]

- Algunos expertos aceptan la teoría de una competencia subyacente común en bilingües.
- Muchos más prefieren hablar de transferencia interlingüística de procesos.
- La transferencia no es automática. Dos requisitos:
 1. Nivel mínimo de dominio de la segunda lengua. Este nivel actúa como *facilitador* o *obstructor* de la composición.
 2. Tener la capacidad de reestructurar las capacidades desarrolladas en L1 en L2. Requiere conciencia sobre las diferencias entre L1 y L2 y sobre los propios procesos.



Enfoques socioculturales

- Diversos enfoques:
 - *La competencia sociocultural*. El papel de la cultura en el aprendizaje de L2: pragmática y variación.
 - *La retórica contrastiva*. Análisis comparativo de escritos de diferentes lenguas y culturas.
 - *La multiliteracidad*. El salto de una literacidad a otra.
 - *La literacidad crítica*. Leer y escribir tras las líneas.

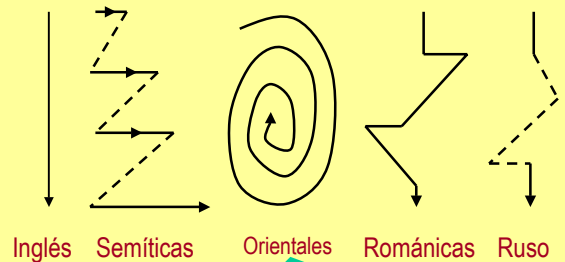


Retórica contrastiva [1]

- Compara las estructuras lingüísticas y los usos verbales entre idiomas, comunidades de hablantes, géneros, etc.
- **Análisis:** léxico, sintaxis, estilo, estructuras y secuencias en géneros concretos, representaciones sociales, prácticas de lectura y composición, formas de cortesía, etc. Kaplan 1966 y 1987, Connor 1996 y 2001, Goddar y Wierzbicka 1997.
- **Aplicaciones:** aprendizaje de lenguas, escritura, traducción e interpretación, interculturalidad.
- Importancia en un mundo plurilingüe, globalizado y multicultural.



Retórica contrastiva [2]



Lenguas que responsabilizan al autor y lenguas que responsabilizan al lector:
japonés, chino, tai, coreano. Hind 1990

Kaplan 1966 y 1987



Retórica contrastiva: ejemplos [3]



Retórica contrastiva: español / inglés [4]

- Según Kaplan y Connor, el español:
 - Usa oraciones más largas y sofisticadas que el inglés.
 - Prefiere un lenguaje ornamentado y elaborado.
 - Tiene más asociaciones libres entre oraciones.
 - Hay más oraciones de continuación (*run-on sentences*).
- Artículos científicos españoles comparados con ingleses:
 - Usan muchas citas para demostrar erudición.
 - No usan los ejemplos como eje o motor del texto.
 - No presentan desacuerdos o citas negativas.
 - Hay más referencias despersonalizadas.



La multiliteracidad [1]

- Concepto de multialfabetización (*multiliteracy*):
 1. Saltar constante de un idioma a otro, de un género y registro a otro, de un canal a otro.
 2. Prácticas de negociación de diferentes estilos, retóricas y tradiciones de escritura.
- Descripciones etnográficas de autores multilingües: Ulla Connor, Suresh Canagarajah, estudiantes de inglés. (Belcher y Connor 2001)
- Identificación, descripción y valoración de las estrategias que usan para escribir.



La multiliteracidad [2]

Estrategia	Voz	Ideología	Realización textual
Acomodación	Monológico	No crítico	Coherente
Evitación	Monológico	No crítico	Discordante
Oposición	Monológico	Potencialmente crítico	Discordante
Transposición	Dialogico	Crítico	Coherente
Apropiación	Dialogico	Crítico	Coherente

Escribir en varias lenguas requiere desarrollar una estrategia dialógica, crítica y coherente.

Canagarajah 2003



La literacidad crítica [1]

- Textos ≠ receptáculos neutros de datos.
- Textos = artefactos políticos para representar ideas a favor de unos intereses particulares en un contexto.
- La práctica de la lectura / escritura refleja el orden social: lo reproduce o lo discute.
- El ACD desarrolla métodos y ejemplos de análisis crítico.
- La enseñanza crítica de la escritura es necesaria en democracia, también en L2.
- Muy desarrollado en Australia. Web del gobierno de Tasmania: *critical literacy*.



Literacidad crítica: ejemplos [2]



Conclusiones

1. Gran diversidad de investigaciones y aplicaciones.
2. Los enfoques lingüísticos exploran géneros y ámbitos culturales particulares, con una perspectiva discursiva i con herramientas computacionales.
3. Los enfoques psicolingüísticos describen los procesos cognitivos superiores y teorizan sobre la competencia plurilingüe.
4. Los enfoques socioculturales exploran el papel de la cultura de cada comunidad en la práctica de la escritura: retórica, estilos personales, etc.
5. Leer y escribir son prácticas socioculturales, además de tareas lingüísticas y procesos cognitivos.

